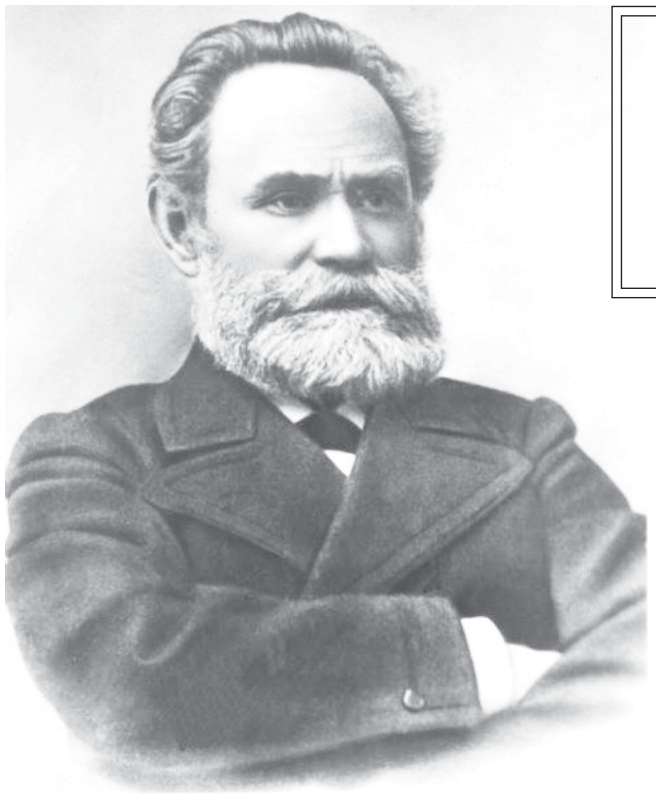

"КЕДР ОДИНОКИЙ"

Это случилось очень давно. 135 лет назад Иван Петрович Павлов еще не был ни академиком, ни, тем более, лауреатом Нобелевской премии. Он был пока только безвестным студентом Императорской Медико-хирургической (впоследствии Военно-медицинской) академии в Санкт-Петербурге. Летом 1877 года ему предстояла поездка в Бреславль, по-немецки Бреслау - историческую столицу Силезии, принадлежавшую тогда Германской Империи (современный польский город Вроцлав). Здесь Павлову следовало поработать в лаборатории одного из тогдашних светил физиологической науки - профессора Бреславского университета Рудольфа Петера Генриха Гейденгайна (1834-1897), прозванного в ученом мире "физиологом с пеленок".

Для этой поездки Павлов всячески совершенствовался в немецком языке, грамматика которого, как известно, имеет мало общего с русской. Поэтому немецкий язык весьма непрост в изучении, особенно когда речь заходит о научной терминологии. В архиве Павлова сохранились конспекты немецких физиологических статей, которые он штудировал в это время. ...И совершенно неожиданно однажды среди них обнаружился листок с переводом стихотворения Гейне:

Незыблемо кедр одинокий стоит
На Севере диком, суровом,
На голой вершине,
и чутко он спит
Под инистым снежным покровом.

И снится могучему кедру она -
Прекрасная пальма Востока,
На знойном утесе, печали полна,
И так же, как он, одинока.

В том, что перевод был сделан именно студентом Павловым, сомневаться не приходится: на листке он собственноручно расписался и поставил точную дату: "Ив. П. 1877, февраля 2-го" (по старому стилю).

Стихотворение "Ein Fichtenbaum steht einsam..." - может быть, самое известное в России произведение великого лирического поэта немецкого народа Генриха Гейне (1797-1856). Оно входит в его сборник стихов "Книга песен" (1827).

Читатели газеты "Колтуши", владеющие немецким языком, знают, конечно, в чем именно заключается сложность его перевода: северное дерево, которое одиноко грезит в заснеженной дали о неведомой южной пальме - это ель. Однако в русском языке она женского рода, а по-немецки der Fichtenbaum - "мужчина" (вообще, рода существительных в русском и немецком языках совпадают достаточно редко).

Русские переводчики выходили из этой ситуации как могли, в меру поэтической вольности. В результате среди имеющихся, по меньшей мере, семнадцати переводов стихотворения встречаются и ель (например, как у М. Л. Михайлова), и сосна (как у М. Ю. Лермонтова), и даже дуб. Последним, отнюдь не хвойным деревом, да еще и не растущем на Севере, отличился А. А. Фет - крупнейший русский лирический поэт 2-й половины XIX века, в области перевода всегда придерживавшийся принципа "буквализма", даже если при этом приходилось жертвовать художественными достоинствами произведения.

Кедр появился в самом же первом переводе стихотворения на русский язык, выполненном Ф. И. Тютчевым (1823) и впервые напечатанном в 1827 году под заглавием "С чужой стороны". В данном случае заглавие, в подлиннике отсутствующее, означало лишь то, что эти поэтические строки присланы из Мюнхена - столицы Баварии, где Тютчев служил тогда в русском посольстве. Далее кедр появился, в частности, в переводе А. Н. Майкова, впервые опубликованном в 1866 году.

Безусловно, Ивану Павлову были знакомы многие из названных переводов - кто же из передовых русских студентов 1870-х годов не читал стихов и даже сам не попробовал их сочинять? Однако в настоящее время специалистами в области перевода работа студента Павлова признается одной из лучших - хотя до относительно недавнего времени поэтические опыты будущего "старейшины физиологов мира", переводившего в 1877 году еще и стихи Иоганна Вольфганга Гёте, отнюдь не были известны.

Возможно, что где-то в архивах до сих пор сохраняется и тетрадь, в которую по мере возникновения записывал свои стихи загадочный поэт "ВОЛВАП" - перевернувший свою фамилию 28-летний студент-медик Иван Петрович ПАВЛОВ...

Г. Г. МАРТЫНОВ

Подписка
на газету
“КОЛТУШИ”
Подписной индекс 29343
во всех
почтовых отделениях
Всеволожского района

Трудности перевода

В газету "Колтуши" я не писала пока разве что о кино, хотя исправно смотрю фильмы "на большом экране" не реже двух раз в неделю. Хобби у меня такое. Самое время это упущение исправить, и о своих киновпечатлениях написать, наконец, не только в моем блоге на imhonet.ru. Жаль, конечно, что наш кинотеатр в Колтушах закрылся, но при желании посмотреть фильм, о котором я пишу, можно и в городе, тем более что приличных кинотеатров становится там все больше.

Очень рекомендую фильм, вышедший в российском прокате под названием "Все любят китов" - вроде бы ничего особенного, судя по названию. Ан нет! На языке оригинала это кино с Дрю Берримор в роли активистки Green Peace называется "Большое чудо". Такое название гораздо полнее отражает "дух и букву". Большое чудо - это и сами киты, которых спасают весь фильм из арктических льдов, и то, что тысячи людей бросились их спасать, а еще и удивительный эффект, который телевидение и вообще СМИ, судя по фильму, могут произвести, чтобы "сдвинуть" сознание людей в целом и в частности. Например, из циничного нефтедобытчика сделать защитника экологии - правда, для этого тому надо бы хоть что-то сделать, вложив 2 млн. зеленых денег.

Типичное семейное кино оказалось гораздо глубже и сложнее, чем средний фильм заявленного жанра, настоящая философская сага о том, как журналисты меняют мир. Хотя, как в типичном американском муви, все довольно шаблонно (офицеры советского ледокола спорят друг с другом на жвачку, а блондинка-репортер обставляет матерого коллегу), в сухом остатке остается радостное чувство причастности к чему-то большому и важному. Ведь фильм как будто основан, точнее, "вдохновлен реальными событиями", что адекватно перевести на русский опять не удалось. Не вдаваясь в высшие сферы, хочу поделиться и еще одним ощущением: тот душевный подъем и национальное единение, который демонстрируют в "Большом чуде" американцы, как-то сильно мутирует на российской почве. Не приживаются у нас толком ни волонтерство, ни бескорыстное служение идее, ни укрепление имиджа лидера за счет его любви к зверушкам. НЕ верит уже во все это русский человек. Тоже трудности перевода, видимо...

Очень рекомендую фильм, вышедший в российском прокате под названием "Все любят китов"

Цитата из фильма: "Значимой историю делает тот факт, что я ее освещаю. Если киты решат баллотироваться или начнут всех убивать - позвони мне.”

Ну да ладно. Вернемся из заснеженной Аляски на родную землю, тем более что и у нас не намного теплее. Только что вышедший пятисотый номер "Колтушей" с потрясающими авторскими колонками моих коллег заставил взглянуть в мой настольный гроссбух и обнаружить, что у газеты еще один юбилей. 15 лет назад, в 1996 году, перед тем как Колтуши стали отдельным муниципальным образованием, вышел ее первый номер. Тогда газеты выпускались отнюдь не в каждом городке и селе, так что появление "Колтушей" стало своего рода исторической меткой в летописи СМИ Ленинградской области. 15 лет пролетели стремительно... По меркам человеческой жизни и в условиях меняющегося мира - это возраст становления, перехода в новое, "взрослое" состояние. Взрослость газеты, на мой взгляд человека, который читает "районки" каждый день, особенно заметна на фоне "веселых картинок", которые демонстрируют новые местные газеты и "боевые листки". Поверьте, не только в Колтушах читателей атакуют со всех сторон новоиспеченные издания, пытаясь отнять аудиторию или попутно и "зацеловывая до дыр" сильных местного мирка или напротив - ругая их напропалую. Взвешенностью, каким-то анализом там даже не пахнет, сплошная "бинарная оппозиция" (есть такой термин в культурологии) - все либо черное, либо белое. Такие газеты появились и в Тосно, и в Киришах, и в Гатчине, даже на дальнем востоке области - в Лодейном и Подпорожье. Но "деды" газетного мира держится - и не такое видали. И не такие кризисы переживали. Не просто держимся - растем и крепнем - и мы... Пытаемся растопить лед читательских сердец и перевести на человеческий суконный язык сводок и пресс-релизов. Донести до вас настоящие, а не официозные истории, восславляющие отдельно взятых "героев дня". Получается или нет - судить нашим читателям. Но то, что мы все еще вместе и газета выходит и исчезать не собирается - само по себе настоящее "большое чудо"!

Газета “КОЛТУШИ”
№ 500

Взрослость газеты, на взгляд человека, читающего "районки" каждый день, особенно заметна на фоне "веселых картинок", которые демонстрируют новые местные газеты и "боевые листки".

ЕВА КОЛТУШСКАЯ